

de Su Magestad el rey de Prusia. Pero como los documentos relativos á las precitadas reclamaciones son tan voluminosos que no puede esperarse que Su Magestad Prusiana quiera ó pueda examinarlos por sí, se ha convenido en que nombre una persona que como árbitro le represente; que la persona nombrada del modo que va espresado, se trasladará á Washington; que los gastos de su viage á esta ciudad, y de ella al punto de su residencia en Prusia, serán costeados una mitad por la República mexicana, y otra por los Estados-Unidos; y que recibirá como honorarios por sus servicios, una suma igual á la mitad de la que el gobierno mexicano señalare á uno de los comisionados que por su parte han de nombrarse: cuyos honorarios serán satisfechos una mitad por la República mexicana, y la otra por los Estados-Unidos.

But as the documents relating to the aforesaid claims are so voluminous that it cannot be expected His Prussian Majesty would be willing or able personally to investigate them, it is agreed that he shall appoint a person to act as and arbiter in his behalf; that the person so appointed shall proceed to Washington; that his travelling expenses to that city and from thence on his return to his place of residence in Prussia shall be defrayed, one half by the United States, and one half by the Mexican Republic; and that he shall receive as a compensation that may be allowed by the United States to one of the Commissioners to be appointed by them, added to one half the compensation that may be allowed by the Mexican Government to one of the Commissioners to be appointed by it. And the compensation of such arbiter shall be paid one half by the United States, and one half by the Mexican Government.

## ARTICULO VIII.

Inmediatamente despues que los plenipotenciarios de las partes contratantes hayan firmado esta convencion, dirigirán de mancomun (para lo cual están ambos competentemente autorizados), por conducto del señor enviado de los Estados-Unidos en Berlin, á Su Escelencia el Ministro de negocios estranjeros de Su Magestad el rey de Prusia, una nota invitando á dicho monarca para nombrar una persona que como árbitro lo represente de la manera arriba mencionada, en caso de que esta convencion sea ratificada respectivamente por los gobiernos de México y los Estados-Unidos.

## ARTICULO IX.

Se ha convenido ademas que si Su Magestad Prusiana rehusare hacer el nombramiento de que habla el artículo anterior, procederán al momento que lo sepan las partes contratantes á invitar á Su Magestad Británica, y

## ARTICLE VIII.

Immediately after the signature of this convention, the Plenipotentiaries of the contracting parties (both being thereunt competently authorized), shall, by a joint note addressed to the Minister for Foreign affairs of His Majesty the King of Prussia, to be delivered by the Minister of the United States at Berlin, invite the said monarch to appoint an umpire to act in his behalf in the manner above mentioned, in case this convention shall be ratified respectively by the Governments of the United States and Mexico.

## ARTICLE IX.

It is agreed that, in the event of His Prussian Majesty's declining to appoint an umpire to act in his behalf, as aforesaid, the contracting parties, on being informed thereof, shall, without delay, invite Her Britannic Majes-

si tambien ella se rehusare, ty, and, in case of her declining, His Majesty the King á Su Magestad el rey de Holanda á fin de que nombre un arbitrador que le represente an umpire to act in their respectively, as above provided.

## ARTICULO X.

Las partes contratantes se obligan ademas á considerar como final y decisivo el fallo del mencionado arbitrador, en todas las materias que se hayan sujetado á su ecsámen.

## ARTICULO XI.

Se emitirán libranzas en los términos arriba espresados, por el importe del dinero que el arbitrador encuentre que sea deudor á ciudadanos de los Estados-Unidos el gobierno mexicano.

## ARTICULO XII.

Y los Estados-Unidos convienen en descargar para siempre al gobierno mexicano de toda responsabilidad ulterior, por reclamaciones que sean rechazadas, bien por la junta ó por el mencionado arbitrador, ó que admitidas por cual-

ty, and, in case of her declining, His Majesty the King of the Netherlans to appoint an umpire to act in their respectively, as above provided.

## ARTICLE X.

And the contracting parties further engage to consider the decision of such umpire to be final and conclusive on all the matters so referred.

## ARTICLE XI.

For any sums of money which the umpire shall find due to citizens of the United States by the Mexican Government, Treasury notes shall be issued in the manner aforementioned.

## ARTICLE XII.

And the United States agree forever to exonerate the Mexican Government from any further accountability for claims which shall either be rejected by the board or the arbiter aforesaid, or which being ollowed by either, shall

quiera de ellos, haya dicho gobierno provisto á su compensacion en los términos antes espresados.

## ARTICULO XIII.

Se ha convenido en que cada gobierno señale á los comisionados y secretario que ha de nombrar, los honorarios respectivos, y que los gastos contingentes de la junta sean costeados una mitad por la República mexicana y otra por los Estados-Unidos.

## ARTICULO XIV.

La presente convencion será ratificada, y las ratificaciones serán cangeadas en Washington dentro de doce meses desde este dia, ó antes si fuere posible.

En fé de lo cual, nosotros los plenipotenciarios de la República mexicana y de los Estados-Unidos de América hemos firmado y sellado las presentes.

Fecho en la ciudad de Washington á los once dias de

be provided for by the said Government in the manner before mentioned.

## ARTICLE XIII.

And it is agreed that each Government shall provide compensation for the Commissioners and Secretary to be appointed by it, and that the contingent expenses of the board shall be defrayed, one moiety by the United States and one moiety by the Mexican Republic.

## ARTICLE XIV.

This Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington within twelve months from the signature thereof, or sooner, if posible.

In faith whereof, we, the Plenipotentiaries of the United States of América and of the Mexican Republic have signed and sealed these presents.

Done in the City of Washington, on the elevent day

Abril del año del Señor mil ochocientos treinta y nueve, décimo nono de la independencia de la República mexicana, y el secesagésimo tercio de la de los Estados-Unidos de América.

(L. S.) *Francisco Pizarro Martínez.*

(L. S.) *John Forsyth.*

Por tanto, despues de haber visto y ecsaminado dicha convencion, previa la aprobacion del congreso nacional, y en virtud de la facultad que me conceden las leyes constitucionales, la ratifico, acepto y confirmo, prometiendo observar y hacer observar fielmente todo lo que en ella se contiene, sin permitir que se contravenga en materia alguna.

En fé de lo cual la he firmado de mi mano, mandándola sellar con el gran sello

of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty nine, in the sixty third year of the Independence of the United States of America and the mine-teenh of that of the Mexican Republic.

(L. S.) *Francisco Pizarro Martínez.*

(L. S.) *John Forsyth.*

And whereas the Senate of the United States by their Resolution of the seventeen day of March, last, two thirds of the Senators then present concurring, did advice and consent to the ratification of the said convention, now therefore, be it known, that I, Martin Van Buren, President of the United States of America, having seen and considered the said convention, do by these present, approve, ratify and confirm the same and every article and clause thereof.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereun-

de la nacion, y refrendar por el ministro de relaciones exteriores.—Dado en el palacio nacional de México, á once de Enero de mil ochocientos cuarenta, vigésimo de la independencia.—*Anastasio Bustamante.*—*Juan de D. Cañedo.* to affixed. Given under my hand at the City of Washington this sixth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and the Independence of the United States the sixty fourth.—*M. Van Buren*, By The President.—*John Forsyth*, Secretary of State.

Y habiendo sido igualmente aprobada, aceptada, confirmada y ratificada la convencion referida por S. E. el presidente de los Estados-Unidos de América el dia 6 de Abril del corriente año, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento. Dado en el palacio nacional de México, á 2 de Junio de 1840.—*Anastasio Bustamante.*—A D. Juan de Dios Cañedo."

Y lo traslado á V. para su inteligencia y efectos correspondientes.

Dios y libertad. México, 2 de Junio de 1840.—*Cañedo.*

NUM. 59.

Ministerio de hacienda.—Seccion 1.<sup>a</sup>—El Escmo. Sr. presidente de la República mexicana se ha servido dirigirme el decreto que sigue.

“El presidente de la República mexicana á los habitantes de ella, sabed: Que el congreso general ha decretado lo siguiente.

Art. 1.<sup>o</sup> Se permite la introduccion de maderas del es-